

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

31

ESTANCIA VIEJA

Maestro ANGÉLICA ARÁOZ

Escuela N° 158

Fojas 16

OBSERVACIONES

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 158 de Estancia Vieja .

Directora Angélica Araoz

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	1
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	1
		c) " " animales	1
		d) " " faenas rurales.....	1
		e) " " juego.....	1
	f) " " la muerte, juicio final	1	
	g) Fantasmas, espíritus, duendes	1	
	h) Brujería.....	1	
	i) Curanderismo	1	
	j) Mitos	1	
k) Cosmogonía.....	1		
B. Costumbres tradicionales.	a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes	12	
	b) Juegos.....	12	
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares	1	
	b) Leyendas	1	
	c) Fábulas, anécdotas.	1	
	d) Cuentos	52	
	e) Refranes, adivinanzas.....	52	
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	1
		b) Canciones populares	70
	c) infantiles.....	70	
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	12	
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades	12
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos	
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos	
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos	
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	
		k) Otros conocimientos	

OTROS TRABAJOS

.....

.....

Folklore Argentino 1 - 158

Estancia "Pajar" Julio 31 de 1927

2

Escuela N° 158

Directoras - Angelica Arcoz

La he presenciado

Creencias y costumbres - Supersticiones -

- Cuando señalan las mafadas, reúnen todas las puntas de las orejas que cortaron y las hechan en un horniquero, o bien las atan y las colocan en la cocina, porque así, creen que se aumentan las mafadas.

- Cuando cornean un animal vacuno antes que muera le untan sangre del mismo en los ojos, porque así se aumenta la hacienda.

- Para el día de San Juan, todos están de pie muy temprano para levantar agua de los arriolos, antes que salga el sol, pues dicen que estas benditas y es de estas aguas que ellas emplean para rociar a un moribundo para que se aullente el demonio y lo deje morir en paz.

- Cuando la mafada tiene la costumbre de quedarse en el campo, le cortan la barba y la entierran en el chiquero, para que se hagan voladoras.

- Además tienen la idea que es malo tener plantas enredaderas en las casas, por que hoy discordia entre la familia.

- Lo mismo tener gineas en la casa, por que el grito dice, pa trais, pa trais, y que debido a eso los bienes van cada vez menos, hasta que se arrinan.

- Cuando desconfían que alguna persona que viene a las casas es brujas, le

ponen en las sillas un terrón de sal y dos
gajos de ruda en forma de cruz, en un caso
de que esa persona sea buja, dicen que no se
puede levantar.

- cuando se revuelca el ferro, para el lado que pone
los patos, dicen que de allí vendrá gente y saben
aumentar el puchero.

- cuando los gallos cantan a deshora de la noche
siempre que sea uno, cuando canta impar es
el seño que morirá una persona soltera y si
el canto es par, será casada.

- si pasan los toros por sobre la casa, dicen
que les anuncian que tendrán visitas.

Estacion ⁴ Pajar Julio, de 1921

Escolar N^o 158

Nombre del Director - Angelico Araoz

Nombre de la persona que lo narra - Eudomira del Pozo

Edad - 60 años

Costumbres y tradiciones - Juegos.

Bellaco

1 Los que dirigen este juego son Don Juan y Doña Juana a los demas, el bellaco N^o 1, el bellaco N^o 2, etc, principian el juego hablando Don Juan, dice; "a Doña Juana se le ha perdido por ejm, una cadena" y dice que el bellaco N^o 3, la tiene" a lo que contesta el aludido; "no es verdad Don Juan"; "quien lo puede tener", "el bellaco N^o 5" por ejemplo, entonces contesta; "menti bellaco" y asi se sigue sucesivamente. En este juego solo se respeta a Don Juan y a Doña Juana, a los demas se los trata de voz, aun cuando sea anciano la persona, al que dice Ud o se ril se le saca frenda.

Mire que caso

2 Se tira una alfargata vieja en medio de la pieza. si cae bien, todos de sus asientos, indicando con el dedo dicen; "mire que caso", y si cae la planta para arriba, hacen lo mismo, pero diciendo, "fe, fe, fe", todo esto dicen sin risa, una vez que lo hagan les sacan frenda y asi continua el juego.

Cordero

3 El que dirige el juego es la cabeza del cordero, otro es el cogote, otro la panza, otro el ocote, etc y asi se va piniendo a cada persona las distintas partes del cordero; el que es la cabeza, dice por ejemplo "tengo un grano en la cabeza" y los demas irian diciendo a medida que les toque el turno

6

“tempo un grano en el cogote”, “tempo un grano en el orote, etc, al terminar la rueda, dirá otra vez la cabeza por epm. “me sale un bufido de la cabeza”, a lo que contestarán sucesivamente “me sale un bufido del cogote”, otro “me sale un bufido de la fanza”, etc las personas que se rian al decir esto les sacan prendas.

El emboltorio de Don Gregorio

Se hace un lío y se va pasando a la vuelta, el que recibe pregunta, “que contiene este emboltorio” a lo que contesta el que da, “son las tripas de Don Gregorio, este pasa el lío al que le sigue, preguntando el que recibe “que contiene este emboltorio” se le puede contestar esta vez, “son las bolas de Don Gregorio, etc, y así sucesivamente sigue de modo que al hacer las otras preguntas contesten ya sean, las patas, la cabeza, etc de Don Gregorio, cuidando siempre de no repetir lo mismo, en este juego como los otros se saca prendas.

El botón

Una persona, es la encargada de dar un botón a los que juegan, cuando a terminado preguntado a algunos de ellos, “quien lo tiene al botón” este dice, Juan, Moisés, Pedro, etc según el nombre de las personas que juegan, si no aciertan se le da un azote y si adivinan, es el destinado a dar otra vez el botón.

Anda la llave

Se forma una rueda con las personas que jugarán y en el medio se pone una silla, frente a la cual estará la encargada de dirigir el juego, atado además los ojos, dirá, “anda la llave, si andar, ligero, ligero que corra, si corre”, al terminar estas palabras, tirará la llave, en la persona que haya caído se le saca prendas.

6 Las flores

La persona que dirige este juego se llama tronco de todas las flores y es la encargada de poner a los demas nombre de flores, por ejemplo a unos rosa a otro clavel, a otro pensamiento, etc despues el tronco de todas las flores dice, "entra el fordinero en su fordin y dice que quiere dormir con el clavel" por ejemplo, a lo que contesta el aludido, "que mas te quisieras voz que yo duerma con voz" a lo que contesta, "si no duermes conmigo, con quien quieres dormir" y el clavel dice por ejm, "yo quiero dormir con la rosa y esta contestara en la forma ya mencionada y asi continuas el juego. Aquellos que tardan en contestar o se equivocan les sacan frenda.

7 * Prendas

- Para retirar las frendas mencionada en los juego, se dan las penitencias siguientes;
 - "Poner las cuatro patas en la pared"
 - Para cumplir esta penitencia la persona que no sabe se pone confuso y consiste en alzar una silla, o cualquier objeto que tenga cuatro patas y ponerlo en la pared.
 - A otros les dan la penitencia que se hagan el burro y rebuene como este animal.
 - Decir un verso y dedicarlo -
 - A otros les preguntan;
 - "Sobre una mesa una fuente ausente o presente"
 - contestan por ejemplo, "presente"
 - "Sobre la mesa un noble diga su nombre"
 - ejm - "Maru"
 - "Sobre la mesa un nido"

digar su apellido?

Ejm. "Bazán"

- En otros caso, la hacer salir a fuera al dueño de la prender, para que grite al vecino;

"Vecino se le quemar la cocina, si no sale ligero se le quemar el avisero?"

- A otros se les hace pasar por medio de la pieza con las manos en la cintura diciendo;

"con este cuerpo y con este talle no fido ni ruego a nadie."

En estos lugares hay además el juego de la toba y naife, este último se lo hace de diversos modos como ser; el siete y medio, consiste en dar una carta, teniendo todos el valor fijado en ellas, solo los negros valen, medio, según el punto de la primera carta se pide otra, y más cartas hasta entrar siete y medio, o a un punto aproximado, pudiendo quedarse en el punto que guste cada persona, una vez que se forzaron pierden la mano.

El nueve - se juega dando dos cartas, las que valen el número que tienen, si alguno entra a nueve en la primera dada, teniendo por ejemplo, un siete con un dos, un cuatro con un cinco, etc, se juega otra mano, pero si ninguno entra, puede pedir una carta, si cree necesario, o bien no pide, si el punto que tiene es bueno, seis, siete u ocho por ejemplo. Cuando el punto es mayor de diez, se resta esta cantidad y lo que queda es el punto a contar, si tiene diez o siete entonces no tiene nada, las tres negras valen nueve, pero siempre que no haga cartas blancas, porque entonces no valen nada. En este juego solo se puede pedir una carta.

La primera - Dadas cuatro cartas, se debe tener una de cada palo, copa, espada, oro y basto, si al dar la primera vez no se hace, primera o flis, se las pasa al naife haciendo quedar las cartas que creen necesarias, ya sea una, dos, tres, y se vuelve a dar, igual al número que se pasó, así se repite hasta que se pasan las veces que hayan acordado los jugadores, si ninguno ha hecho primera, gana el que tiene más punto, y el valor de las

cartas es el siguiente; el as, once, setas, reyes y
 caballos valen diez, cuando esta con negras,
 mientras, que el as, cuando esta con las otras
 cartas ha vale diez y seis, el dos, doce, el tres,
 trece, el cuatro, catorce, el cinco, quince, el seis,
 diez y ocho y el siete, veinte y uno, esto valen
 cuando no esten con negras, en caso
 contrario valen el numero que tienen.

(M) do treinta y una. se juega dando tres
 cartas, las que tienen el valor que
 esta pintado, menos el as, que puede
 valer, uno ~~o~~ once, segun guste el jugador,
 y las negras que valen diez. Cuando
 en los tres primeros hay treinta y una,
 un as y dos negras, se llama, gato real,
 en este juego puede el jugador plantarse,
 en el punto que quiera. Si en la primera
 dada alguno de los jugadores tiene veinte
 y dos, se vuelve a dar, en caso de haber
 gato real, no, ya la mano es perdida
 para el contrario.

Estacion Vieja Julio 31 de 1971⁶

Escuela No 158

Nombre del Director - Angelico Araoz

Persona que la narra - Antonio Bildosa

Edad - 29 años

Paraciones y Refranes (e Refranes)

Ejemplos.

1º - "Hoy que foderse para componerse
El que no se fode no se compone"

Este refran suelen decirlo, cuando las personas reciben algun perjuicio.

X 2º - "Hoy que seguirlos para conseguirlos
El que no lo sigue no lo consigue"

Este refran lo usan, cuando quieren indicar que hoy que perseverar en todas las cosas, para alcanzarlas.

X 3º - "I juay putar dijo la yuta
Quien se acordara de mi
Dijo la perdis
Pero quien se va acordar
Dijo el gorzal
Mi amo esta' lejos
Dijo el conejo"

A este lo dicen los hombres que andan en faras

X 4º - "Nunca y felis en tu rancho
Bolitas y chaneho"

X 5º - "Epe, gotera no te cortis cortadera"

X 6º - "Si hubiera amor para vender,
Yo compraria para tener"

X 7º - "Churo lindo, riendas de hilo
borte pajar y bouga nido"

8) - "Me gusta que todos tengan
 A mi aunque falta me haga
 Me gusta de hallarme a tiempo
 De alzar una cacharada."

9) - "Es conocido el que no sabe
 Comer con grasas."

Se dicen a este refrán cuando alguna
 persona quiere hacer parecer lo que no es.

10) - Al pasar por bajo el arco
 Pomerito está loco"

11) - "Brandale fuego al mudo que
 El zorrino está divertido"

12) - "Me gusta el amor en otros
 Que en mi no lo puedo ver
 Para mayor placer
 Me gusta la hembra de aquel"

13) "Hay moso flor de api.
 En otra parte se macha
 Y viene a poder aquí"

Se les dice este refrán a los hombres que se machan
 en una cosa y van a molestar en otra

14) "Que importa el haber tenido
 Si el tener ya se acabó
 Lo que importa es tener
 Y el haber tenido no"

Se les dice este refrán a aquellas personas que
 cuentan de fortunas que tuvieron en otros tiempos
 y en el presente no tienen ni un rancho.

15) "Adios flor de abeli, en otra parte te dan el golpe
 Y venis a poder aquí"

16) "A vida y culantro todos tienen y
 mesquinan tanto"

17) "Un clavo saca otro clavo, o si no
 se quedan los dos"

Estancia ¹⁴ Hija Julio 3 de 1921

Escuela No 158

7

Directora - Angelica Araoz

Persona que la narra - Sra Justina Macedo de Moreira.

Edad. 72 años

Narraciones y refranes - Adivinanzas -

- El miercoles

De siete hermanos soy uno
 Ni el mas viejo, ni el mas joven
 Con nueve letras me escriben
 Y un mumen me ha dado nombre
 Y si aciertas buen provecho
 Si no aciertas buenas noches.

- La Eucaristia

Nombre de una bella ninfa
 Soy en mi primera parte
 En mi segundo dictado
 De una mujer respetable
 Y mi todo lo que debe
 Sin duda considerarse
 Como el mas grande y sublime
 De los dones celestiales

- El Diario

Mi primera es un conjunto
 De la luz que nos ilumina
 Y un conjunto tambien de agua
 Se expresa con mi segunda
 Y estos conjuntos unidos
 En que mi todo se funda
 Forman un tercer conjunto
 Que cada dia se busca.

- El viento

Vuela sin alas, castiga sin mano
 Y tu no lo ves, ni lo tocas.

- La arveja

Por el aire voy volando
 Sin fleumas ni corazon
 A los vivos doy sustento
 A los muertos consolacion

- La pulga

Soy el enemigo de la raza humana
 A mil omentes he causado envidia
 Me mantengo de sangre y en los brazos
 Del que quiere mi muerte, hayo mi vida.

- El relámpago

Nadie mi llegar previene
 Al nacer es mi morir
 Y el que me suele seguir
 Jamás sin bullicio viene

- El amor

Es un infante debil y fuerte
 Lugar destrega es sin igual
 Venec a los vanas, sigue a los simples
 Y aun a discretas suele enganar.

- Una flor de azucena que salio en una colavero

Blanca flor donde nacistes
 Desgraciada fui tu suerte
 Fue el primer paso que distes
 Te encontrastes con la muerte
 El cortarte es cosa triste
 El departe es cosa fuerte
 El departe con la vida
 Es departe con la muerte

- La mentirosa.

Un ciego corrio una liebre
 Y un renco la fello
 Y un desnudo la hecho al bolsillo

- La sandía

Fui por un camino, encontré una niña sin brazos,
por comérselo el corazón, la hice trescientos pedacitos.

- La creciente

Un toro barroso que arrastra feno y tressos

- El mate

Tengo el nombre de un animal

Y siempre caliente estoy

me dicen el mejor lugar

Y lo peor me dan.

○ La noronja

En un castillo, todas las niñas vestidas amarillas

- El hacha

En el campo gitanos y en los cascos se oye.

- Los arcos

Entre dos paredes blandas, sale un duro colgando

- La lengua

En una estrecha correa, con soldados de marfil
Esta una pícara culebra que es la madre
del mentir.

- El cielo nublado

Alto en altura remiendo sin costuras

- La concha

Alto en altura, con muchos aposentos sin puerta
ninguna

- La vibora

Una cántica lisa con verba me temerosa

- La acahuila y el foso

Largo como lazo y redondo como cedazo

- La gallina

Un pájaro fornido que se coga dormido

- El mate
Entra zumbando y sale goteando
- El torongil
Toro es el que anda, gil el que camina y burro el que no adivina.
- El uelo
Ramadon, ramadon sin ningun forco'n
- La fichancor
En el campo verdegic y en las casas culebric.
- La espuela
Baquita osca, colita roseca
- La sombrero
Va al agua y no se mojar, va al fuego y no se quemar.
- El suspiro.
Anda y veni, por que si no venis que sera de mi.
- La plancha
Una negrita caliente que ompaqueta toda la gente.
- El suri
Trancos barrancos mechones blancos
- La moarea
En las corras estoy y en el campo andoy.
- Los pasteles
Tapa, sobre tapa corazon de vaca
- La noes
No es es lo que comis, adivina si podis
- El arado
Va y viene y porquito lo tiene
- El encerro
Va al campo y no come, vafa al agua y no bebe.
- El cabello
Fui por un caminito, encuentre un folito ras farlo no pude y cortarlo si

Estaciones Viejas Julio 31 de 1921

9

Escuela N° 158

Directora Angelica Araoz

Persona que la narra - Eudomiro de Rojas

Edad -

Narraciones y refranes - 2) Cuentos

Un día un tonto se puso a arar, en eso a la distancia distingue una persona que iba de viaje y debía pasar por donde el estaba y se dijo el tonto, este hombre que viene sin duda me hoc de preguntar, "como ara con un quey chico y un grande" yo li decir, "chiquito pero ara bien" ademas me hoc preguntar, "cuanto dientra en el rastroy", yo li decir "que almí y medio" y me hoc preguntar, "hasta donde le pierdo la picana a mis queyes" yo li contestar, "que hasta este nudo" y me hoc preguntar, "pande hecho mis queyes" yo li decir, "que canada abajo, mientras el tonto pensaba todo esto llegó el viajero, y le dijo: "buenos días amigo" y el tonto contestó, "chiquito pero ara bien, despues le responde el viajero, " que es conso amigo", y este contesta, "almí y medio", ya el hombre fastidiado del contesto del tonto, diciendo que queria farsarse de el le dijo, "aurita mi bafar amigo y li dar unos azotes", "hasta este nudo", contesto el tonto, for fin el viajero aburrido, viendo que no se entenderian le dijo al irse en lugar del adios "amigo que los diablo lo liven" el tonto muy ufano, siguiendo arando, le contesto, "canada abajo."

C 57 18

Un zorro, y un quirquincho, eran compañeros y se fueron un día a sacar laehiguana, llegaron a una encresifada y dijo el zorro: mire compadre nos separamos aquí, cada uno vaya por un camino y el primero que haga alguna laehiguana, dé unos gritos para que sepa el otro y comamos juntos, bueno compadre, le contesta el quirquincho, eso que se fue solo, dice mi compadre zorro me quiere embromar, pero yo lo voy a hacer primero, en efecto, a donde calculaba que iría el zorro, se subió a un árbol, se agarró de la corteza de un árbol y quedó colgado, va el zorro y desde lejos al ver dice, ahora sí, mi, hazas una laehiguana, la voy a comer solita, sin avisarle al compadre, para sacarla, tomó un palo y principió a fiucharlo a esto el quirquincho principió a guamar y el zorro creyendo que era miel, comió y más lo fiuchaba ya cuando el quirquincho no tuvo que guamar, solo una correofida y se va, entonces el zorro al ver la picardía se enoja y se fue a delante para agarrarlo también y se colgó de otro árbol pero el quirquincho sabiendo ya, sacó un gran palo y se dio por medio el lomo, el zorro dio un grito y contó el compadre que el le había pegado fuerte creyendo que era laehiguana.

Estancia Vieja Julio 31 de 1921 10
 Escuela N.º 153

Persona que la narra: Justino M. de Morera
 Edad: 42

Nombre del director - Angelica Arroz
 Arte (a poesías populares de género militar)
 Ejemplos

1) Cuando salió el señor Subas
 batiendo sin recelo se dirigió
 A Toripeñón, Topoyán y San Pedro
 Los hombres que le persiguen y le aplican
 La pena, José Mario López y Alejandro Herrera;
 Al llegar a Topoyán, se topan a pelear
 De la gente de Mario López, le matan
 Un oficial, Santos Sosa, Moraba y dijo
 Aquí me vendría, de allí saltó
 Delgadino y dice, no hay que temer
 A la muerte, por que para morir nacimos
 Ya le rodean la quebrada y le preguntan
 El quien vive, contesta el señor Subas,
 Si acaso lo han ignorado
 Aquí está el gobernador
 Lloro Doña Genoveva con
 Un llanto excesivo y dice a sus ninitos
 Lloren que estamos perdidos.

b) Canciones populares

2) Me ovrime a cierta cocina
 De una mita que quería
 Le dije vidita mía, mucho
 El querente me inclinó
 Y se tiraba la india
 De pedos una docena
 Y me dijo para tu abuelo
 Llévale estas perdices

3) Para firmes de oro fino
Para falso de oro pel
Para embusteros los hombres
Para firme una mujer

4) La quiero y siempre la quiero
Pero tengo desconfianza
Y al fin de tanto quererla
Le pago con instantánea

5) Para que quiero la vida
Con tan inmenso dolor
Que verla ni hablarla puedo
Morirme será mejor.

6) Arriba no se donde
Abelhar no se que santo
Resando no se que cosas
Se ganar no se que tanto.

7) El ser negro no es afrenta
Ni es color que quite fama
Y el zafato negro luce
Y en el pie de cualquier dama.

8) Yo soy como la paloma
Que en los campos me mantengo
Comiendo piedras chiquitas
Porque querida no tengo

9) Los cabellos de mi negra no
Se lavan con jabón
Se lavan con limón verde
Y sangre de mi corazón

Estancia "Pajar" Julio 31 de 1921 11

Escuela N.º 133

Persona que la narra - Ernesto Mareco

Edad - 30 años

Arte - Canciones populares -

- 10) Dame tu mano falero
Para subir a tu mudo,
Sabiendo que estoy solito
Para acompañarte he venido
- 11) Cuando pase por la puerta
De tu casa, me tirastes un limón,
El limón cayó en el suelo
Y el zumo en el corazón
- 12) El árbol para el invierno
Todos los hojas derramar,
Y así se acobran los gustos,
De la noche a la mañana
- 13) El anillo que me distes
Fue de vidrio y se quebró
El amor que te tuve
Fue de agua y se derramó
- 14) Las cintas para ser cintas
No han de ser de dos colores
El hombre para ser firme
No ha de amar a dos corazones
- 15) En el campo está una flor
Que se llama San Vicente

Como quieras que te quiera
si tu corazón está presente

16) Yo soy de Villavieja
Yo soy de Valladolid
Soy hijo de una serrana
Que ya nacida poro ti

17) El formelito que me distes
Con el mio fuerin dos
Para secarme las lagrimas
Que tanto lloro por vos

18) Muerta cuando te quería
Andaba en una mula blanca
Ahora que no te quiero
Se vicio has de menear el aueo

19) Me fue a jugar la toba
Con una mujer casada
Vino el dueño y la llevo'
Y me dejó mano en quifada

20) Al alto cerro subí
Por ver si la divisaba
No divisé mas que el folvo
De su amante que la llevaba

21) No siento en mi agonías
Ni siento morir en un tormento
Solo siento que otro goce
Lo que yo gozaba en un tiempo

(22) Bajo tu fresca sombra

(1) Bajo tu fresca sombra
Siento hacer el corazón
Paudales de pura ilusión
Siento en el alma nacer

(2) Tus ramas jugueteando
Impelidas por el viento
Aspiran en dulce aliento
Donde se embriaga mi ser

(3) Como no amarte
Y seguir tus huellas
Si tu eres la estrella
Que alumbras mi oscuro porvenir

(23) El tren de mis deseos (canción)

(1) En el tren de mis deseos
Embarqué yo mi esperanza
Con el vapor de un suspiro
Y rielos de mi confianza

(2) Prendidos van los calderos
Con el fuego de mi amor
Del carbón del recreo
Y ruedas de mi pasión

(3) Directamente a decir
El afecto que hoy en mí
Desde que te conocí
Así te lo anuncie a ti

(4) Desde posesión y alcantar
En la primera estación
Mi alma de allí no pasará
El carro es mi corazón

(24) El olivo (canción)

(1) Dueño estaba un olivo
Por la ingratitud de un ave
Que en furiosas tempestades
Me dijo con esos tristes
Adorastes otras ramas

(2) El olivo dijo al ave
De tus glorias me fresumo
Como me faltan las hojas
Pueden faltarte las flamas

(3) Cubierto de verdes hojas
Todo árbol es muy hermoso
Pero que triste y penoso
Cuando el viento lo desoja

(4) Tal vez que no lo conozcan
Las aves que hicieron nido
Como me ven desojado
Me miran desconocido

(5) Si es que me ven desojado
No te debes admirar
Si mis hojas se han caído
Por que el tiempo le hizo mal

(6) Cuando yo de hojas cargado
Las aves venían frecuente
Y en mis ramas solamente
Fabricaban sus niditos

(7) Y hoy como me ven marchito
Todas me han abandonado
Como no voy a quejarme
Al verme desamparado

(25) Como no he de llorar yo
 Como no he de tener penas
 Si ven un árbol caído
 Todos quieren sacarle encima

(26) Lo soy como el jugador
 Gane o pierda me hace cuenta
 Quien con veneno se cría
 Con veneno se alimenta

(27) No hay corazón como el mio
 Para sufrir una pena
 Corazón que sufre y calla
 No se encuentra en donde quiera

(28) Lo mismo digo que soy
 Miesar de cuerpo presente
 Se acuerdan cuando me ven
 Mueves cuando estoy ausente

(29) En los campos hay una flor
 Que le llaman camalote
 No me quieren las muchachas
 Por que no tengo bigote.

(30) Tus ojos son ladrones
 Que roban y hurtan
 En festario es el monte
 Donde se ocultan

(31) Me robastes el alma
 Dame la tuya
 El que roba lo apena
 Que restituya

(32) Tus ojos en botella
 Van desfilando
 Y tu amor es el jefe
 Que va mandando.

(33) Dos corazones tienes
 Yo no lo dudo
 Por que al mio lo tienes
 Dentro del tuyo

(34) Cuando un pobre anda queriendo
 Y un rico se le atravía
 Allí sale el pobreto
 Bascandose la cabeza.

(35) Cuando un pobre va a un rico
 Y si mote están tomando
 Si le llegan a dar uno
 Les dan los folos volando.

(36) Hablando de la pobreza
 Dice la necesidad
 Donde a de ir un hombre pobre
 Que no ofeste una ciudad

(37) En una feria doy mis quejas
 Por ver si me consuelan
 Como la feria era muda
 Ningun consuelo me daban

(38) El gallo en su gallinero
 Golpea las alas y canta
 El que duerme en cama apena
 Madrugando se levanta

(39) Para que quiero la vida
 con tan inmenso dolor
 Que verla y hablole fuese
 Morirme seria mejor

40) Las estrellas en el cielo
 Permanen un arco imperial
 Mi corazón por el tuyo
 Y el tuyo no se por cual

(41)
 Ya se ha muerto mi marido
 Ya se ha muerto el mafadero
 Ya no tendré quien me diga
 Andar presto y volver luego

42) Ya lo llevan para la iglesia
 con mucho acompañamiento
 La vida por detrás
 Tratando casamiento

43) El anillo que me destes
 Lo tiré dentro de un pozo
 Porque no quiero tener anillo
 De muchacho alabancioso

44) En la cumbre del serrano
 Han hecho una cárcel nueva
 Para los enmorados
 Que dan su palabra y migan

45) En lo que vino a parar
 Fué como descubrió
 Estando el mio tan firme
 El tuyo folto primero

46) Luanta cuando te quería
 Te peinabas muy a menudo
 Ahora que no te quiero
 Parece chocho lanudo

47) Las fevas también se acaban
 Los mios no tienen fin
 Pero cuando estoy contigo
 Y pero lejos de ti

48) Dicen que las fevas matan
 Yo digo, no, matan, no,
 Que si las fevas mataran
 Ya me hubiera muerto yo

49) Las piedras lloran fuego
 Al golpe de un eslabón
 Así sacan los ingratos
 Sangre de mi corazón

50) Son un cigarro de hojar
 Compro el mundo
 Porque todo se vuelve
 Venisón y humo

51) Todos viven amando
 Solo yo muero
 De ver que todos aman
 Lo que yo quiero

52) El árbol de mis ilusiones
 Ya se ha secado
 Por que el riego de tu constan-
 cia, ya se ha faltado

53) Las penas (canción)

(1) Todas mis penas se
Se vuelven glorias
Cuando te miro
Y sin mirarte
Todo es congoja
Todo es martirio

(2) Al junto mismo
Vue ni tus ojos
Vue di cautivo
Que por lo tanto
Tu eres el blanco
De mi delirio

(3) Antes de nada
Se abandonador
Tan sin motivo
Aunque murmuren
Aunque critiquen
Todo sera contigo

(54) Acaba fiero de quererme
No me oídes con garabato
Perese tu cara fiero
No es de venir a cada rato

55) No te digo que soy lindo
Ni que tengo garabatos
Sero tengo una cosita
Vue has venir a cada rato

56) Ella no soy lo que antes fui
Ni lo que solia ser
Soy un cuadro de tristezas
Ayegado a una pared

54) Las penas de mi penas

Se va manoma
Dale con otras penas
Vue no se voyan

55) La pobreza (canción)

(1) A decir verdad me obligo
Sin tener oro ni cobre
So no lo niego soy pobre
Sol tiempo soy por testigo
Mas con vanidad lo digo
Me desprecian mi nobleza
Como por una bafesa

(2) Me miran de mala fe
Debiendo mirar en que
No es deshonra la pobreza

(3) So no encuentro feores males
En el pago donde estoy
Verme como me veo hoy
Por falta de los metales
Si, debo a los tribunales
Me conducen con sorpresa
Como por una bafesa

(4) Me miran con tal quebranto
Sero blendo al campo santo
No es deshonra la pobreza

(5) Vue orgullo tan profundo
Vue hoye parecer la plata
Es el tesoro que mata
A quien desnudo ha nacido
Lo vemos comprometido
Los pobres con mas frecuencia
No perduran la indigencia
Por no tener el dinero

(Sigue en la pag)

Pero siendo caballero
 No es deshonra la pobreza
 H²) Los obispos y los curas
 Doctores y abogados
 Aunque son de buena mano
 Pero irán a la sepultura
 A esa mansión tan obscura
 Irán todos con sorpresa
 Y bafando la cabeza
 Dejan al oro pasar
 Pero en la corte celestial
 No es deshonra la pobreza.

(59)
 En este fecho inocente
 Eras pasado de un funeral
 Tu lo de paster clavado
 Unuen me lo podria sacar

60) En la falda de aquel cerro
 Tengo una rebada
 Para to farloci a mi negra
 Quando coeja una rebada

61) En la falda de aquel cerro
 Se ha desvumbado una horniga
 Se ha falsiado en la caldera
 Y se ha quebrado una costilla

62) A la moda del santiageño
 Quando le va una visita
 Leutar se en las piedras del fuego
 A cantar la vidolita

63) Un sueño como hay focos
 (10) Sone que llendo en un globo
 A donde sin saber subia
 A un punto me dirigia
 A hacer viaje por dos años
 Me llevo a un país extraño
 A donde los ferros robaban
 Y los gallinas cantaban
 Con un modo singular
 Los gatos sabian bailar
 Y los buros se afeitaban

(29) Habian zorros fintores
 Y mosquitos albamiles
 Barpinteros aguaciles
 Y comadrefas modestos
 Habian chiches artistas
 Sombrerero en dromedario
 Barpintero era un canario,
 Y un tigre era orador,
 Un esuerzo era doctor,
 Y un sapo un boticario.

(30) Un bucy cantaba un estilo,
 Acompañado por un piano,
 Un burro hablaba en italiano
 Y un oso iba en bicicleta
 Una tortuga con muleta
 Que corria a un fololi;
 Vi nadar una perdis,
 Con una vaca en el pico;
 Y una fulga a un elefante
 Lo llevaba en el hocico.
 Y una chancha muy coqueta
 Se casó con un zorrino
 Y sirvieron de fadrinos

Una fudoma y un gorgal,
 Y un hermoso faro real
 Fue cura en esa ocasion,
 So existon fue un lechugon
 Dhue se morio de risa,
 Al ver la chameha en camisa,
 Y el gorgino en camison

1) Fouerri tambien al baile,
 Por ver como era el festin,
 Tocaba un moro el violin,
 Y el orfa una eucaracha,
 La guitarra una vizeacha
 Y el mandolon un raton
 Un furon tocaba el bombo
 Y una lancha el acordeon

(5) Bailaban varios parejas;
 En una sola freiosa
 Una blanca mariposa
 Con un fiop confadrito,
 Bailaban cada tanguito
 Con reques y confadrados,
 Y una fulga enamorada
 Dhue de su acento decia,
 Ella tenia simfacion,
 Y un grito que la aplaba

(6) Eso de venir el dia
 Al ruido de un tin, tin, tin;
 Como si fuera un violin,
 Dhue en mis oidos sonaba
 Pero era el despertador
 Dhue las horas me marcaba
 Y todo fue una ilusion
 Dhue en ese instante sonaba

64) Un corazon lastimado (cancion)

19) Un corazon lastimado
 Despide tristes lamentos
 Sin saber el fundamento
 Porque se ve despreciado
 20) Dime las causas mi amada,
 Porque me haces fadece,
 Y no te consternar, ver,
 A un corazon lastimado
 21) Dime mi bien, for que hies
 A un corazon inocente
 Dhue te adora eternamente
 Y que te adore no queres,

65) Suspiro

Huela suspiro, a lo de mi amada
 De llegada sorprendedor,
 Dile que mi alma, fevas, fadece
 Si se entristece consuelalo
 Dile que en dudas
 Y en llamas vivo,
 En fuego activo es mi pasion
 Dile que siempre sobre quere la
 Y sobre adorarla
 Y que obvidarla, fama, fama.

(66) Quando sali, de mi tierra
 De madres me despedi
 Solo de una negra
 Dhue estaba moliendo aji

67) En estas alteras, vale un
 peso la achura, no es
 caro dijo Genaro, hecho
 vino, dijo Lovino, hecho
 otro churasco dijo, Velasco
 que tanto comer dijo, Javier
 para mi no es mucho dijo,
 el Petucho, así tiene que ser
 dijo Isabel, que termine
 todo esto, dijo Ernesto,
 bueno aporquen la vela
 dijo Thavelar, y vengan
 a mi comer dijo la Dominiara

68 - De lado de Amecsti vengo
 corrastrando mi fleco
 por venite a ver
 carita de metambre reco

69 - belosor

1º) Ante que empiese
 Mi bien a amarte,
 Quiero explicarte
 Mi condicion
 Por que no digas
 En algun tiempo,
 Que en la fe' mis
 Hubo traccion.

2º) So he de quererte,
 So he de adorarte,
 Tu no has de enflearte,
 En otro amor,
 So he de ser solar
 Este es mi empeño,
 Tu has de ser dueño
 De mi adiccion,

3º) Con todos hablo
 Y a todos veo,
 Y mi deseo solo
 Es tu amar,
 Si eres constante
 Seras mi gloria,
 Mas si eres falso
 Ay, todo mi horror.

40) Pensamiento (cancion)

1º) No vengas pensamiento
 A perturbar la calma
 De que gozaba mi alma
 Trás de tanto pensar

2º) Se musco y no te encuentro
 Deliro y imagino y maldijo
 El destino

Que me frivo' de ti

3º) El arrollado mano
 De ojo en murmullo suave
 Del trinar de aquel ave
 Vestigo de mi amor

4º) Me fare entremecedor
 A seguir tus corrientes
 Y miro solamente
 Dos lagrimas de amor

Estancia Vieja Julio 3 de 1921
Escuela N° 158

Nombre del Director - Angelica Arce

Nombre de la persona que lo narra - Teodomira de Hojo

Edad - 60

Conocimientos populares. Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

- Para el dolor de espalda, se curan haciendo un safo vivo atándolo con un trapo.
- El coto se curan haciendo se pisar en forma de cruz con el pie de un angelito (nino muerto de pocos meses).
- Para el dolor de garganta se curan haciendo una cataplasma de malva, haciendo en seguida gargaras, con agua de cáscara de álamo con cáscara de granada; o bien es lo mas común se van a la orilla de un arrollo, con un terrón de sal y sumergiendolo en el agua tres veces absorben el agua que levanta con ella hacen gargaras, al terminar salen comiando y lo tiran al terrón de sal en la corriente del agua, pero con el cuidado de no volver la cabeza para trás; porque así creen que no les dara buen resultado el remedio.
- La enfermedad al corazón la curan (con) haciendo un té con tres azahares de naranja y una flor de clavel blanco.
- El dolor de oidos, lo curan, con api cumbari, frito en aceite de almendra.
- El dolor de barriga con un té de cilantro con azúcar tostada.

- La enfermedad llamada pasmo, la curan en té de quimpe, piedra vesal, copal y aguardiente; hacen una especie de mistela con todo eso, en otros casos con una friga de aceite verde, con pabillo de tabaco y flor de manzanilla.
- Para curar la enfermedad de los ojos, llamada urzuelo, se levantan en la madrugada, para saludar al mortero y lo hacen de la siguiente forma: Bajan tres veces por sobre el mortero en forma de cruz, diciéndole "buenos días señor mortero, venga a que me cure de este urzuelo"; despues se van, tratando de no darse vuelta a mirarlo.
- Para curar los quebraduras, se roea el rastro del chico, en la corteza de la higuera, cortandose despues la parte que hizo la criatura, y una vez que citatizo la cortadura que se hizo en la planta ya se encuentran curados, o bien otras veces los hacen fisor en la cenisa, despues levantan el pie y lo borran con la mano sin darse vuelta a mirar el rastro.
- Los granos los curan, lavandolos con agua de tuseca y en seguida les polvorean la misma tuseca pero reduciendola a polvo las hojitas secas.
- Para la caspa es bueno, lavarse con agua de un huyo llamado, fumarica, enfuagandose en seguida con un huevo.
- Para la nube de aire, se cura raspando la concha fisa y friendose ese polvo en el ojo, aplicandose en seguida hojas del "oreja del aglio," con osuear.

Angelica Braoz